

R. Enmarch

The Dialogue of Ipuwer and the Lord of all

Griffith Institute Publications, Oxford, 2005.

ISBN 0 900416 86 6

(Цена: 15 GBP)

Текст, названный здесь «Диалог Ипувера с Владыкой Вселенной» — одно из наиболее значительных произведений среднеегипетской литературы. Единственный источник, на котором он сохранился — это папирус Лейденского музея. Хотя, на наш взгляд, существует также два остракона (совмещаемых между собой), которые цитируют этот текст (даже можно сказать два текста – они также подходят для анализа цитаты из «Поучения молодому человеку»)¹.

Поскольку сведения об этом тексте уже приводились нами в описании предыдущих публикаций (см. нашу аннотацию на издание В. Хелька²), мы не будем их здесь повторять.

Настоящая работа — часть докторской диссертации, представленной на факультете Востоковедения Оксфордского университета в 2004 году. Работа позиционируется как собственно публикация папируса, включая его иероглифическую транскрипцию и обсуждение большинства разночтений иератического текста, имеющих в историографии. В данной публикации не представлен перевод памятника, в центре внимания находится иероглифическое прочтение рукописи на стороне recto.

Содержание работы:

1. Введение (Р.1–12)

Информация о происхождении, датировке, размерах, состоянии папируса, истории его публикаций.

Вопросы происхождения и датировки рукописи, ее перевод и интерпретация породили немало спорных мнений, что объясняется отсутствием начальных страниц, множеством лакун в самом тексте и, возможно, ошибками переписчика. Благодаря подробному обсуждению этого вопроса в данной работе проясняется следующее:

- Все лейденские папирусы, за исключением одного, были приобретены в 1828 году для лейденского Rijksmuseum van Oudheden (Государственного музея древностей) через посредничество итальянского антиквара Тоссита из Ливорно при распродаже первой коллекции Джованни Анастаси, шведского консула в Египте, известного собирателя древностей. Лишь папирус Leiden I 343 был приобретен из коллекции господина и госпожи Симба в 1826 г. Сходство характера повреждений папирусов Leiden I 343 и I 344 указывает на то, что эти папирусы были свернуты вместе.
- Сторона verso рукописи содержит хвалебный текст-гимн Амону-творцу, выполненный рукой другого писца³.
- Согласно гипотезам о происхождении папируса Leiden I 344, он был в составе большого архива, состоявшего из магических, медицинских, административно-хозяйственных, литературных и религиозных текстов, найденных в одном из захоронений в Саккаре.
- Фактура папируса достаточно хорошего качества; в некоторых местах на стороне recto проступают следы текста, написанного на обратной стороне, между и над столбцами текста просматриваются следы палимпсеста.
- Текст на 17 листах по 13–14 строк (при средней ширине столбцов текста 21,2 см) выполнен черными чернилами с разбивкой на абзацы и регулярным выделением красной строки. Текст написан торопливой рукой опытного писца, чей подчерк А. Х. Гардинер охарактеризовал как «неразборчивый и зачастую чрезвычайно небрежный»⁴.

Автор работы отмечает последовательность и логичность текста, что, на его взгляд, является аргументом против предположения В. Хелька о совмещении в нем двух различных текстов. Рукопись не позволяет однозначно определить, где заканчивается текст. Принимая во внимание наличие лакуны в середине 17-го листа, автор считает, что это и есть место окончания текста; оставшееся же свободное место на странице было предназначено для записей другого характера.

Близкие параллели между палеографическими особенностями папируса Leiden I 344 recto и папирусов Британского музея из коллекций Салье и Анастаси, объединенных манерой письма писца Инена, позволяют автору датировать папирус временем XIX династии. Орфография папируса соответствует принятым нормам эпохи Нового царства, а наличие письменных знаков раннего периода, по мнению автора работы, объясняется не трудностью следования правилам графики Нового царства, а лишь предпочтениями писца, переписывавшего более старый литературный текст.

2. Иероглифическая транскрипция и комментарий к тексту (Р.19–65)

Презентация иероглифической транскрипции сопровождается комментариями, обсуждающими спорные и проблематичные места рукописи. Автор также предлагает ряд новых вариантов прочтения. К сожалению автор не всегда учитывает предложенные ранее варианты восстановления разрушенного текста или оригинальных прочтений иератки, что делает необходимым использовать при работе с данным текстом все предыдущих издания. Благодаря новой публикации меняется чтение строк последнего, 17-го листа. В изданиях А. Х. Гардинера и В. Хелька последняя строка – 17,2:

n ḥrg kʾt [...] «для управления работ [...]».

Добавочные строки:

17,3: [...] ḥrg [...]

[...] – лакуна, примерно 9-10 строк.

17A.1: [...] n [ḥw...w...]

17A.2: ntj m ḥq ḥr jw[ḥ...]

17A.3: jm sš ḥʾw nfr=j [...] или jm sš ḥʾw nfrw [...]

К строке 17A.2 я могу предложить отдаленную параллель из «Битвы при Кадеше» §221: r pʾ ntj sp 6 n ḥq jm=sn «в шестой раз атакуя их», а перевод «те, которые пришли за наслед[ованием...]. К строке 17A.3 – чтение ḥʾw nfr как «счастлиное время (Sporting King 1.5; pSallier I 8.8; KRI VI, 12-14 Quadi Hammamat 6)

3. Фотографии Лейденского папируса I 344 recto (Р.67–84)

Качество фотографий, опубликованных в книге, вполне удовлетворительно, если не считать красной строки: она совершенно не видна, и не была дополнительно прорисована, поэтому требуется использование факсимильного издания XIX века, чтобы увидеть весь текст таким, каков он есть.

Ошибки и общая оценка издания.

Список основных разночтений между изданиями этого текста мы приводим ниже. Однако мне хотелось бы обратить внимание исследователей на две довольно грубые ошибки в передаче иероглифического текста.

Adm 7,1 и 7,9: m=tn js – дважды красная строка в Enmarch, 2005; на опубликованной им фотографии "js" очень хорошо видно, поскольку написано черным цветом, Правильно – в изданиях Gardiner, 1909 и Helck, 1995.

Adm 9,3: ḥꜥw – Enmarch, 2005, местоимение-суффикс =f пропущено после ḥꜥw. На опубликованной им фотографии местоимение различимо очень хорошо. Правильно – в изданиях Gardiner, 1909 и Helck, 1995.

Следует отметить, что допускать подобные ошибки сегодня для издания института Гриффиса кажется уже совершенно недопустимым.

Благодаря опубликованной фотографии становится очевидной ошибка в издании Хелька (при этом Р. Энмарх не оговаривает это место)

Adm 4,13-4: mdw ḥnwt dns pw – местоимение-суффикс =sn после существительного ḥnwt опущено у Helck, 1995. Правильно у Gardiner, 1909 and Enmarch, 2005.

Возможно, в ближайшие годы Р. Энмарх предложит научному сообществу свой перевод, филологический и исторический комментарий, как это было в свое время с публикацией текста «Красноречивого поселянина» (и исправленным переизданием иероглифики в 2005 г) со стороны Р. Паркинсона.

Итак, это издание не до конца решает проблему публикации текста, и ряд чтений представляются нам достаточно спекулятивными.

Если кратко оценивать все три публикации этого текста, то можно сказать, что первая (Gardiner, 1909) — это осторожное, тщательное издание иероглифического текста с местами сильно устаревшим переводом и комментарием; вторая (Helck, 1995) — это очень индивидуальное прочтение и авторское восстановление лакун текста с качественным переводом (и рядом ошибок, о которых мы говорили ранее), а третья (Enmarch, 2005) — это издание, выполненное на основе сопоставительного анализа иератического текста и работ А. Х. Гардинера, В. Хелька и Г. Фехта⁵, которое благодаря публикации фотографий сильно выигрывает, но при внимательном чтении этой версии иероглифической транскрипции «Речения Ипувера» видно, что автор во многих трудных местах предпочитает следовать иероглифической транскрипции А. Х. Гардинера.

До тех пор, пока я лично не смогу познакомиться с редким факсимильным изданием XIX века⁶, о котором еще А. Х. Гардинер в 1909 г. говорил, что многое можно прочесть только там, а не на папирусе, я буду считать свое прочтение этого текста очень сомнительным.

Примечания:

¹ Речь идет о заключительной строке oGard304, 15vs и oIFAO1654, 6rt.

oGard304,15vs [...] šj^c[...hpr] m p³ šw³ [...] [...] начиная [...] став бедным [...]

oIFAO1654, 6rt m=k sw m nb ḥ^cw hr [p³...] Посмотри, он стал владельцем богатств, тот, кто [...]

Adm 2.4-5: jw ms šw³w hpr m nbw špssw tm jrt n=f ṭbw^{tj} m nb ḥ^cw

«В самом деле, бедняки превратились в обладателей богатств. Не надевавший себе сандалий - в богача».

LeM §4,5-6: šw m hrt m nb ḥ^cw ḥnd m nb hnw

«Не владевший имуществом становится владыкой богатств, а нищенствующий - господином домашней челяди».

² W. Helck. Die «Admonitions»: Pap. Leiden I 344 recto. KÄT 11. Wiesbaden, 1995.

³ К сожалению, в настоящий момент публикация стороны verso нам не доступна, и мы пока не можем сравнить язык и почерк этих текстов.

⁴ A. X. Gardiner. The Admonitions of an Egyptian Sage, from a Hieratic Papyrus in Leiden (Pap. Leiden I 344 recto). Leipzig, 1909. P.1–2.

⁵ G. Fecht. Der Vorwurf an Gott in den “Mahnworten des Ipu-wer” (Pap. Leiden I 344 recto, 11,11–13,8; 15,13–17,3): Zur geistigen Krise der ersten Zwischenzeit und ihrer Bewältigung. ANAW 1972,1. (К сожалению, мы на сегодняшний день незнакомы с этой работой).

⁶ Papyrus égyptiens hiératiques I. 343-371 du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide / avec des notices sommaires par F. Chabas. Publ. d'après les ordres du gouvernement par Conrad Leemans. Leiden, Brill, 1853–1862. 98–184 Taf. (Monumens égyptiens du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide). Pl.105–113.

Сводная таблица основных различий между тремя изданиями текста:

lines	Adm 1909	Adm 1995	Adm 2005	Adm 2005
1,3	[grg] ʔpdw	g[r]g ʔpdw	[grg] ʔpdw	
1,5	[...] snm	[jw ms s nb ɦr] snm	[...snm]	
1,5	mʔ s sʔ=f m ɦrw=f	ɖr mʔ s sʔ=f m ɦrw=f	[...nm] mʔ s sʔ=f m ɦrw=f	
1,6	shʔ [sʔ n jt=f] Sethe, P.20	shʔ [m st nbt]	shʔ [...]	
1,6	[...] sw r kjj (with note t for r)	[kjj ɦr mɖd] sw r kjj	[...]ɖd sw r kjj	
1,7	š[ʔ].t n=tn	š[ʔ].t n=tn	š[ʔ] n=tn	
1,7	m rk ɦr	m rk r ^c	m rk ɦr	
1,8	[jw] šm nb qd	šm nb qd	[š]m nb qd	
1,9	jw šm [...]	jw šm [ɦbn qd m wnf-jb]	jw šm [...]	
1,9	ɦʔs[t]jw	[jw] ɦʔs[t]jw	[...] ɦʔs[t] jw	
1,10	srw.n tpjw- ^c sprw r [...]	srt.n tpjw- ^c sprw r [ʔw=f]	srw.n tpjw- ^c sprw r [...]	
1,11	[...] r tw [...]	n[n] rww [...]	n[n] rww [...]	
2,1	[...] tp ʔ ɦr smʔw	[jw nɖsw ɦr dhɖ] ʔ ɦr smʔw	tp ʔ ɦr smʔw	
2,1	šm s r skʔw m jkm=f	šm s r skʔw m jkm=f	šm s r skʔw n=f jkm=f	
2,1	snjj [...]	snnj [jb=j m shrw ʔ]	snnj [jb=j m shrw ʔ]	
2,2	ɦr=j m ntj-wn	[spd]w-ɦr m ntj-wn	[spd]w-ɦr m ntj-wn	
2,2	ɦʔqw [...] m st nbt	ɦʔqw ɦr [ɦ ^c ɖʔ] m st nbt	ɦʔqw [...] m st nbt	

2,3	r g[m]=f	r g[m.t]=f	r g[m]=f	
2,5	wrw	wrw	srw	
2,8	rm̄t mj gmw	rm̄t mj g[m]w	rm̄t mj g[m]w	
2,8	h̄sw m p̄ {n} rk	h̄b̄sw m p̄=̄n rk	h̄[b]sw m p̄ n rk	
2,8	mj jrr nh̄p	mj jrt nh̄p	mj jrr nh̄p	
2,9	<...> [h̄pr] m h̄q̄w	[wsr] m h̄q̄w	[...w] m h̄q̄w	
2,9	k̄βw-jbw mj β[...]	k̄βw w̄[t] n j̄[t] h̄sf.[tw] k̄w	k̄βw-jbw mj β[...]	
2,9	[...]w n̄ds	s̄dd n̄ds	[s̄dd n]̄ds	
2,9	hr.wj (with alternative tw)	hr.wj	hr.tw	
2,12	msh̄w [...] fp	msh̄w hr bfp	msh̄w [hr] β̄fp̄	
2,12	h̄d̄ pw n [n]n tw	h̄d̄ pw n [t̄] <jw ms> tw	h̄d̄ pw n nn tw	
2,14	[n w̄df]	n w[̄df]	[n w̄df]	
2,14	s̄ s [...] ḡw sj̄=f	s̄ s [rh̄ rn]=f ḡw sj̄=f	s̄ s [nbt ḡw] sj̄=f	
3,3-3,4	<u>jw ms</u> bw [...] n [...] špswt	<u>jw ms</u> bwt [pw ^c nh̄ n h̄t̄jw] špswt	<u>jw ms</u> bw [...] špswt	
3,4	hr nd-hrt [...]	hr nd-hrt=[sn]	hr nd-hrt [...]	
3,5	hnw nw hbnj	hnw hbnj	hnw nw hbnj	
3,6	qdw [mrw h̄p]r m ^c h̄wtjw	qdw ^c q [p]rj m ^c h̄wtjw	qdw [^c qw] m ^c h̄wtjw	
3,6	[...]	<u>[jw ms]</u>	[...]	with note "there is not enough room"
3,10	r jb jr̄w [...]̄wt	r jb jr̄w [h̄]̄wt	r jb jr̄w [h̄̄wt]	

3,10	ʒbw tnj [...jtr]t šm ^c t	ʒbw tnj [ntj m tp] šm ^c t	ʒbw tnj [...tp] rsj	with note "to read šm ^c w as rsj"
3,11	kʒt ḥmww	<n> kʒt ḥmww	kʒt ḥmww	
3,12	ḏʒ [...] mjt kmw ^c ḥ	ḏʒ[rt ḥ]mjt kmw ^c ḥ	ḏʒ [...] mjt kmw ^c ḥ	
3,14	[nn] jr.tw=f	[nn] jrt=f	[n] jr.tw=f	
3,14	mwt nb m ntj-wn	jw ^t j nb m ntj-wn	mwt nb m ntj-wn	with note "to emend to jw ^t j"
4,2	[...] ḥr ḥrw	[jd ḥpr] ḥr ḥrw	[...] ḥr ḥrw	
4,5	<u>jw m</u> s nβ ʒqw	<u>jw ms</u> nβ ʒqw	<u>jw [m]s</u> mβ ʒqw	m ВМЕСТО n=f
4,7	n ḥpr w[...] m st nbt	n ḥpr w[^c rt] m st nbt	n ḥpr w[^c rt] m st nbt	
4,7	wʒ r st šṭw	wʒ<t> r st šṭw	wʒ r st šṭw	
4,7	mj r[ḥ]w sw	mj [rḥ]w sw	mj r[ḥ]w sw	
4,10	[...] mt ḏḏ=ḏ	šdt [wḥm]w-ḏḏ	šdw [...m]tw ḏḏ	
4,11	mḥ ḥr [...]	mḥ ḥr šr[t]	mḥ ḥr [mw...]	
4,11	[j ^m j] rḥ	[n] rḥ	[...] rḥ	
4,13	sḏḏ [...ḥr] bnwjt	sḏḏ [tsw ḥr] bnwjt	sḏḏ [tsw/mdw ḥr] bnwjt	
4,14	mdw ḥnwt=sn dns pw r bʒkw	mdw ḥnwt dns pw r bʒkw	mdw ḥnwt=sn dns pw r bʒkw	without note about omission by Helck
5,1	jwd.n=j sw ḥmw	jwd.n {j} sw ḥmw	jwd.n=j sw ḥmw	
5,1	nn kʒw n q[...]	nn kʒw n qʒw[t šbnw]	nn kʒw n q[...] ^c wt [...]	
5,2	wrw	wrw	srw	
5,2	[...] q[...] ḥr	^c q<ʒ>n [mkt] ḥr	qsn [...] ^c wt ḥr	

5,3	jr [sʒj]=j	jr sʒj=j	jr [sʒj]=j
5,4	[j]sft pw	jw jsft pw	[...j]sft pw
5,4-5	shsw ʕhʒ hr n hnw [...] ʕwʒjt	shsw <hr> ʕhʒ {n} hr hnw[t=f r ʕwʒjt]	shsw ʕhʒ hr n hnw [...] ʕwʒjt
5,7	šʕd	šʕt	šʕd
5,9	n pth jtt j[...]jt	n pth jtt jnjt	n pth jtt j[ʒjw]
5,11	wʒwt [...]w	wʒwt [hw]w	wʒwt [nw]
6,4-5	jw=j dr r-sj	dr<=kwj> r-sj	jw=j dr r-sj
7,1	<u>m=tn</u> js	<u>m=tn</u> js	<u>m=tn</u> js
7,1	r hftjw tʒ	r-hft tʒ	r hftjw tʒ
7,2	qrs m bjk m šfdjt	qrs m bjk <sdr> m šfdjt	qrs m bjk m šfdjt
7,8	qrht hr n[...]	qrht hr ndr	qrht hr mw mj
7,8	m <nb> pr-hd	m <nb> pr-nfr	m pr-hd
			with ? for reading
7,1	<u>m=tn</u> js	<u>m=tn</u> js	<u>m=tn</u> js
7,10	<...> dr m	dr <jmjw-rʒw> m	dr m
8,8-9	s [...] špst m hmt	s [hsj hr jtt] špst m hmt	s [...] špst m hmt
8,10	[...]w nw htw=sn	[dd=tw bhs]w nw htw=sn	[...]w nw htw=sn
8,10	mʒj[r...hʒ]qww	mʒj[r hpr m hʒ]qww	mʒj[...]qww
8,13	hr shs jmjw-rʒw nw wʕ [...]	hr shs m rwwt wʕt	hr shʒ m rww<t> wʕ[...]
8,14	[msw]=sn	[jbw]=sn	[...]=sn

9,2	mj jdr	<rmṭ nbt> mj jdr	mj jdr
9,3	jw=f ḥr ḥḳj jw=k sw r mkt ḥ ^c w=f	jw=f ḥr ḥḳ m=k sw r mkt ḥ ^c w=f	jw=f ḥr ḥḳj jw=k sw r mkt ḥ ^c w
9,4	tm gm n=f skḳ	tm gm skḳ	tm gm n=f skḳ
9,5	wn m <sr> jrr=f wpwt ḏs=f	wn <ḥḳbw> m jrr=f wpwt ḏs=f	wn m jrr=f wpwt ḏs=f
9,7	[...] ḥr ḥpr	[ḳsh] ḥr ḥpr	[...] ḥr ḥpr
9,8	sš [...] ^c wj=fj m ḥnw=f	sš [bḳgw] ^c wj=fj m ḥnw=f	sš [...] ^c wj=fj m ḥnw=f
9,8-9	mḳḳ s [...] ḏḳjw=f	mḳḳ s [n sn=f mj] ḏḳjw=f	mḳḳ s [...] ḏḳjw=f
9,13	nmḥw [...]	nmḥw=f [...]	nmḥw [...]
9,14	srw [...]	nrw [...]	[srw]
10,9	s [...] f ntj [...] ḥ [...]	[...]	s [...] f ^c [w]j [...]w nt ḥt [...]ḥ [...]w
10,10	[ḥnw] pf [...]	[ḥnw] pf šps[t]	[ḥnw] pf šps[t]
11,1	shḳ [...]d šnwt	shḳ [shw]d šnwt	shḳ [sq]d šnwt
11,8	[...] mrjtt	[...] m mrjtt	[...ḥr] m[r]jtt
11,12	ḥr trj sw [...] jmntt	ḥr trj sw m n ^c w [r] jmntt	ḥr trj sw [...m...] jmntt
12,7	snd=s t r s ḥḥw m rmt	snd=s <wr> r s ḥḥw m rmt	snd=s t r s ḥḥw m rmt
12,8	[...]	ḥnw	khb
12,9	[...]	wr.wj ḳ [...]	[ḥt ḏr...]
12,11	j[n jw]	jn jw	jj=f
12,12	n m ^c [...]q=f r=s	n m[s]=f r=s	n m ^c [^c]q=f r=s

13,6	m ḥt [...]	m ḥt[mw] rʕ=[k]	wḥd [...]
13,11	[ḥ]mw nfr	ḥmw nfr	[ḥm]w nfr
13,11	ʕpdw [...] šrt [...]	ʕpdw [m m]šrw	ʕpdw mm šrt [...]
14,1	m ḥr-jb	m-ḥrj	m ḥr-jb
14,4	wpt-rnpt	wpt-rnpt	ḥb ʕ b [...]
14,4	pqt sš.tj	pqt sš.tj	pqt [m- ^c] sš.tj
14,5	[...] nhwt	[...] nhwt	[wn...jw jr=f ḥmw nfr grt n]hwt nḏs ḥr [ḏr...]
14,6	[...]	[...]	[nfr...] sn ḥr jb [...]
14,9	[...]	[...]	[j...mj...] nw [^c ḏ]
14,10	[...]	[...m] ḥntj ḏḏḥw[=tw] ʕ-mḥw [...]	[...]
14,11	[...] n=f	[...]	[...] n=f
15,3	drw [...] ḏḏ	ḏrw[=sn] ḏḏ	drw [...r] ḏḏ
15,3-4	jn spw s[^c nḥw prw]=sn	jn sp [...] sn	jn spw s[n] m [prw]=sn
15,4	jw [...] ḥprwt=tn [...]	jw=s m ḥprt nn [...]	[...]mw=sn ḥprwt nn [...]
15,6	[...] n jn [...]	[...]	[...] n jn [...]
15,10	[r]mw jn [...]	[...]	[r]mw [...]
15,11		[...]=f jr.n=tn	[...]w jr.n=tn
15,12	q[...]	qʕ[sw...]	q[ʕ...w...]
15,13-14	[...] ^c wt nb	[^c wnw.n=k] ^c wt nb	[nʕ ḏḏ.n=k...]

16,1	n sʔrt=f	n<n> sʔrt=f	n sʔrt=f
16,1	šʔ ^c .n=f hʂf hʀ kʔ[...]pw	šʔ ^c .n=f hʂf hʀ kʔ[=f hʀ kʔ]pw	šʔ ^c .n=f hʂf hʀ kʔ[w...] pw
16,2	rʔ [...] md[w]	rʔ=[f r] mdw	rʔ=f mdt[=f]
16,3	[...] šmt [...]	[...]	[...] šmt s [...]
16,13	ʕš.tw n hʔ[...]	ʕš.tw n [...]	ʕš.tw n=s[n jʔ...]
16,13-14	rmw r=f ms[...]w=sn	rmw r=f hʔ[rw tʔ hʀ hʔfj]w=sn	rmw r=f nʔrw [šms]w=sn
16,14	[...]	[hʔ]	нет места для [hʔ]
16,14	[...]	[šdw]	[šd jsww]
17,1	<...> bj ntj hʔt	bjn.wj	<...> bj ntj hʔt
17,3	[...]	[...]	[...] hʔr [...]
17,x+1	[...]	[...]	[...] n [ʔw...w...]
17,x+2	[...]	[...]	ntj m ʕq hʀ jw[ʕ...]
17,x+3	[...]	[...]	jm sš hʔw nfr=j [...]

М. В. Панов
(Новосибирск, 2006)